

彌撒祭考

英千里

目錄

引用書目

一 小引

二 彌撒釋名

三 彌撒之起源——宗徒時代

四 彌撒之原始時代——一至三世紀

五 聖教禮儀之四大支派

六 初期之羅馬彌撒——四至五世紀

七 中古時代之羅馬彌撒——六至十六世紀中葉

八 近代之羅馬彌撒

附 術語及專名表

甲 華拉文對照

乙 拉華文對照

引用書目

I 新經 *Novum Testamentum*

新經亦譯新約，乃耶穌及其宗徒言之實錄也。都二十七篇。首四篇名福音 *Evangelia*，記耶穌在世時言行。其一爲宗徒瑪竇 *Matthaeus* 撰，其二爲宗徒伯鐸 *Petrus* 之門人瑪谷 *Marcus* 撰，其三爲宗徒保祿 *Paulus* 之伴侶路加 *Lucas* 撰，其四爲宗徒若望 *Joannes* 撰。第五篇記耶穌升天後，門徒布教之事蹟，名宗徒行實 *Actus Apostolorum*，亦路加撰。第六至二十六篇，爲宗徒保祿，雅谷 *Jacobus*，伯鐸，若望及儒德 *Judas Thaddaeus* 致各方信徒之書札，故總稱書札 *Epistolae*。第二十七篇名啟示錄 *Apocalypsis*，乃宗徒若望神遊之自述也。各篇撰於何年，衆說不一，然爲公曆四十至百年間之作品，則近代專家所公認也。本文引用諸篇，爲：

1	<u>瑪竇福音</u> <i>S. Evang. sec. Matthaeum</i>	瑪竇
2	<u>瑪谷福音</u> <i>S. Evang. sec. Marcum</i>	瑪谷
3	<u>路加福音</u> <i>S. Evang. sec. Lucam</i>	路加
4	<u>若望福音</u> <i>S. Evang. sec. Joannem</i>	若望
5	<u>宗徒行實</u> <i>Actus Apostolorum</i>	行實

- | | | | |
|----|------------|-------------------------------|-------------|
| 6 | 保祿致羅馬人書 | Ep. B. P. ad Romanos | 羅
馬 |
| 7 | 保祿致歌林多人第一書 | Ep. B. P. ad Corinthios | 歌
林
一 |
| 8 | 保祿致加拉達人書 | Ep. B. P. ad Galatas | 加
拉 |
| 9 | 保祿致厄非蘇人書 | Ep. B. P. ad Ephesios | 厄
非 |
| 10 | 保祿致格羅蘇人書 | Ep. B. P. ad Colossenses | 格
羅 |
| 11 | 保祿致特撒倫人書 | Ep. B. P. ad Thessalonicenses | 特
撒 |
| 12 | 保祿致迪默述書 | Ep. B. P. ad Timotheum | 迪
默 |
| 13 | 保祿致赫伯來人書 | Ep. B. P. ad Hebraeos | 赫
伯 |
| 14 | 宗徒雅谷之書札 | Ep. Cath. B. Jacobi Apost. | 雅
谷 |
| 15 | 宗徒伯鐸之書札 | Ep. B. Petri Apost. | 伯
鐸 |

II 尼塞會議前之聖甫 The Ante-Nicene Fathers

簡稱聖甫

是書爲初三世紀『聖甫』Pates 遺著之英譯。一八六七年於愛丁堡 Edinburg 出版。本文引用者乃一八八五年美國布
弗落 Buffalo 翻印本。

篇 名

簡 稱

- 1 克滿致歌林多人之第一書 The first Epistle of Clement to the Corinthians 克滿者，一世紀末葉之羅馬主

彌撒祭者

教，即聖伯鐸後第四代教宗也。於一〇〇年殉教。其書札之年代，約在九五至九六年間。

克滿

2 納爵之書札 *Epistles of Ignatius of Antioch* 納爵於一二世紀之交，爲安雀城主教。一〇七年殉教。其

遺著有書札七篇。

納爵

3 儒定之第一護教書 *The first Apology of Justin* 儒定者，二世紀之公教作家也。一五〇年前後，上書

羅馬皇帝，辨護聖教。

儒定

III 拉丁聖甫叢書 *Patrologia Latina*

簡稱叢書

編者密諾司 *Jacques-Paul Migne* 1800-75。法國人。共二百二十一冊，每冊約七十餘萬言。凡三世紀以來拉丁文之宗教作品，幾盡收入。誠鉅著也！本文引用者爲：

篇 名

簡 稱

1 三世紀作家代都良 *Tertullianus* + 250 之論文

代 都

2 三世紀聖啓良主教 *Cyprianus* + 258 之書札

啓 良

3 四五世紀間之聖學論 *de Sacramentis* 相傳爲聖安博 *Ambrosius* + 397 撰。

聖 事

4 五世紀初教宗尹諾 *Innocens I, 409-17* 之書札

尹 札

5 五世紀中教宗聖良 *Leo I, 440-61* 之書札

良 札

6 五世紀末(?)良聖事集 *Sacramentarium Leonianum* 相傳爲聖良所輯，故名。

良 集

- | | | |
|----|--|------------|
| 7 | 六世紀(?) <u>智樂聖事集</u> Sacramentarium Gelasianum 相傳為 <u>聖智樂</u> 所輯，故名。 | <u>智集</u> |
| 8 | 六七世紀間教宗 <u>聖</u> <u>格</u> <u>列</u> <u>高</u> <u>Gregorius I, 540-604</u> 之書札 | <u>揆札</u> |
| 9 | 七世紀若望修士之 <u>聖</u> <u>揆</u> <u>國</u> <u>傳</u> S. Gregorii Magni Vita, a Joanne Diacono scripta | <u>揆傳</u> |
| 10 | 七世紀(?) <u>揆</u> <u>國</u> <u>聖</u> <u>事</u> <u>集</u> S. Greg. M. Liber Sacramentorum | <u>揆集</u> |
| 11 | 八世紀 <u>羅</u> <u>瑪</u> <u>法</u> <u>典</u> 第一集 Ordo Romanus I | <u>典一</u> |
| 12 | 八世紀 <u>聖</u> <u>伯</u> <u>達</u> Baeda 672-735 <u>英</u> <u>國</u> <u>民</u> <u>族</u> <u>教</u> <u>會</u> <u>史</u> Eccles. Hist. Gen. Angl. | <u>英史</u> |
| 13 | 九世紀 <u>阿</u> <u>瑪</u> <u>拉</u> <u>主</u> <u>教</u> Amalarius + 850 <u>教</u> <u>會</u> <u>職</u> <u>務</u> De Ecclesiasticis officiis | <u>教職</u> |
| 14 | 九世紀 <u>弗</u> <u>羅</u> <u>祿</u> <u>修</u> <u>士</u> Florus + 860 <u>彌</u> <u>撒</u> <u>儀</u> <u>解</u> De Actione Missa | <u>彌解</u> |
| 15 | 十一世紀初年之 <u>羅</u> <u>瑪</u> <u>法</u> <u>典</u> 第五集 | <u>典五</u> |
| 16 | 十一世紀之 <u>羅</u> <u>瑪</u> <u>法</u> <u>典</u> 第六集 | <u>典六</u> |
| 17 | 十一世紀末年 <u>伯</u> <u>諾</u> <u>司</u> <u>鐸</u> Bernold + 1100 <u>公</u> <u>祈</u> <u>小</u> <u>識</u> Micrologus | <u>小識</u> |
| 18 | 十四世紀之 <u>羅</u> <u>瑪</u> <u>法</u> <u>典</u> 第十四集 | <u>典十四</u> |

IV 彌撒：羅瑪公祈之研究 The Mass: A Study of the Roman Liturgy 簡稱羅究

作者為英國公祈儀文專家弗德谷司鐸 Rev. A. Forreque 1874-1923。英倫西寺文庫 The Westminster Library，收入是書。本文引用者，係一九一七年第二版（倫敦）。

V 公祈問答 Liturgical Catechism

簡稱問答

作者爲愛爾蘭公祈儀文專家麥瑪洪司鐸 Rev. M. S. Mac Mahon。本文引用係據一九二七年第二版(都伯林 Dublin)。

VI 公祈 Liturgia

是書爲公祈儀文討論集，計收論文廿六篇。作者皆法國專家。一九三五年，巴黎出版。本文引用者爲：

篇 名

簡 稱

1 拉保坦司鐸 Abbé H. Raboin 公祈文獻 Les Textes Liturgiques

拉保

2 杜賴司鐸 Abbé G. Duret 公祈書籍 Les Livres Liturgiques

杜賴

3 加布羅司鐸 Dom F. Cabrol 羅馬公祈儀文 La Liturgie Romaine

加布

VII 超性學要 Summa Theologica

聖多瑪 S. Thomas Aquinas 著。是書一部分，精初利類思曾譯爲華文。本文所引之句，利氏未譯。

一 小引

彌撒者，祭祀天主之大典；乃耶穌所手定，迄今已千九百餘年。其細節雖時有更張，然原有之精意，主要之儀

文，則始終如一。

夫與祭者貴先知其意義，知意義莫善於稽古。此本文所由作也。編者寡學，何足語此。惟瞻彼泰西，對此聖禮之探討，久多精詳之著述；反囑中土，尙付闕如。以至邦人君子，問禮有心，考求無路，可慨已！是以忘其謫陋，貿然作此，蓋亦拋傳引玉云爾。

二 彌撒釋名

彌撒在宗徒時代，無固定名稱。或謂之「剖餅」⁽¹⁾，或謂之「集會」⁽²⁾，或謂之「主之晚餐」⁽³⁾。二世紀初，通稱之爲「讚謝禮」，見安雀城主教聖納得之書札⁽⁴⁾。然此亦非唯一之名稱。三世紀以降，名益繁多。聖教作家代都良名彌撒爲「主之晚餐」，「主之大典」，「主之苦難」，「奉獻」，「祭禮」⁽⁵⁾等。於一人作品中，已用五種不同之名稱，其他可想矣。又舉行彌撒，有兩度遣散衆人之禮：其一爲遣散受訓者，其二爲遣散信教者⁽⁶⁾。案「遣散」一詞，中古拉丁語爲 *Missa*「彌撒」。五世紀初年，羅馬間有以此爲祭禮之名稱者，見教宗尹諾第一及良第一之書札⁽⁷⁾。嗣後，愈用愈廣，數百年間，其他名稱，漸被替代。至八世紀，「彌撒」一詞，遂爲西歐祭禮之唯一專名矣。

迨九世紀，此詞原義，人多不解。當時聖教學者弗羅祿，詮釋之曰：「彌撒」之義非他，乃「遣散」耳。受訓者之「彌撒」，於「祝聖」前行之；信教者之「彌撒」，於成聖體及領聖體後行之⁽⁸⁾。至中世紀，此詞本訓，又形渺茫。當時學者，多予以神學之解釋。如聖多瑪曰：「彌撒」之命名，蓋因司鐸之所禱，由天神遣送至天主，猶衆人之祈禱，由司鐸遣送之也；或因基督乃犧牲品，而被遣送與吾人也⁽⁹⁾。十六世紀後，公教考證學大昌，此詞原義

，因之復明。

注：1 行實二章，四二，四六節；二〇章，七節。

2 行實一四章，二七節。

3 歌林一，一一章，二〇節。

4 納爵：致非拉德非人書，致斯密那人書（聖甫八一，八九頁）。

5 代都，論文（叢書一冊，一一七〇，一二九四頁；二冊，一一九，九二六頁）。

6 羅究二八〇，二九一，三九二頁。

7 尹札（叢書二〇冊，五三五頁）；良札（叢書五四冊，六二七頁）。

8 彌解（叢書一一九冊，七二頁）。

9 超性學要（Summa Theologica P. III: Q 83:art 4）。

三 彌撒之起原——宗徒時代

『彌撒』之原始，當考諸新經。耶穌在世時，時進聖殿或猶太人會所，舉行祈禱或宣道。⁽¹⁰⁾升天後，門徒仿行之。⁽¹¹⁾但每逢主日，則另行集會。在此基督化之會所內，一切禮儀，多因猶太教之舊規，演變為今日彌撒之甲部，即『受訓者之彌撒』也。耶穌於受難之前一日，晚餐後，建定聖體大禮，並囑其宗徒，時時行之，以志不忘。⁽¹²⁾此即今日彌

撒之乙部，所謂『信教者之彌撒』也。

謹据新經，知當時公祈之禮節，大致如下：

甲部

- 一、摘讀聖經或宗徒之書札⁽¹⁴⁾
- 二、宣道⁽¹⁵⁾
- 三、聖詠與聖歌⁽¹⁶⁾

乙部

- 一、信友爲各界人士祈禱⁽¹⁷⁾
- 二、獻儀⁽¹⁸⁾
- 三、安和之接吻⁽¹⁹⁾
- 四、讚謝詞⁽²⁰⁾
- 五、祝聖餅酒，成爲耶穌之體血，並追憶基督而祝禱之⁽²¹⁾
- 六、恭領聖體聖血⁽²¹⁾

至其先後順序，上文所列，雖未明見於新經，但與三世紀所有之記載，完全脗合，故亦可認爲宗徒時代者也。其時舉行祈禱，尚無固定祝文⁽²²⁾，僅有耶穌親授之天主經，建定聖體之聖言，及若干習語，如『亞孟』，『亞勒路亞』，『萬世無窮』，『爲我等主耶穌基督』，『主其偕爾等，亦偕爾靈焉』等而已⁽²³⁾。公祈之語文，除在巴來斯坦間用阿拉買

文外，均用希拉文。

- 注
- 10 路加四章，二五—二七節；六章，六節；若望一八章，二〇節。
- 11 路加二四章，五三節；行實三章，一節；九章，二〇節。
- 12 行實二〇章，七節；歌林一，一六章，二節；赫伯一〇章，二五節；雅谷二章，二節。
- 13 瑪竇二六章，二六—二八節；瑪谷一四章，二二—二四節；路加二二章，一九—二〇節；歌林一，一章，二四—二五節。
- 14 迦默一，四章，一三節；特撒一，五章，二七節；格羅四章，一六節。
- 15 歌林一，一四章，二六節；行實二〇章，七節。
- 16 歌林一，一四章，二六節；厄非五章，一九節；格羅三章，一六節。
- 17 行實二章，四二節；迦默一，二章，一—二節。
- 18 羅瑪一五章，二六節；歌林一，一六章，一—二節；歌林二，九章，一〇—一三節。
- 19 羅瑪一六章，一六節；歌林一，一六章，二〇節；特撒一，五章，二六節；伯鐸一，五章，一四節。
- 20 路加二二章，一九節；歌林一，一一章，二四節；一四章，一六節；迦默一，二章，一節。
- 21 瑪竇二六章，二六—二八節；瑪谷一四章，二二—二四節；路加二二章，一九—二〇節；行實二章，四二節；歌林一，一〇章，一六節；一一章，二三—二九節。

22 儒定六五章，三節；六六章，五節（聖甫一八五頁）。

23 歌林一，一四章，一六節；羅馬一六章，二七節；五章，一一，二二節，特撒二，三章，一六節；加拉六章，一八節；古經聖詠一四五—一五〇篇。

四 彌撒之原始時代——一至三世紀

聖教初期，雖受猶太人之詆毀，與羅馬人之高壓，然其傳布，既廣且速。迨三世紀末葉，地中海四周，已無處無基督信徒矣。此期聖教文獻，數量不多，但關於公祈儀式，亦有若干記載，足資吾人考證。公曆九六至九八年間，羅馬主教克滿致書歌林多人，謂彌撒間主教司鐸與輔祭，各有專職，不相混淆。⁽²⁴⁾ 聖儒定於二世紀中上書羅馬皇帝，辯護聖教，詳述其時之祭禮，與宗徒時代所舉行者無異。並詮釋：聖訓為摘讀古經書札與福音；「宣道」為主教向信友訓詞；信友之祝禱，蓋為普世各界人士祈求；耶穌寶血，乃和水於酒，祝聖而成也；讚謝之文，頗為冗長，所以謝天主無窮之恩也。⁽²⁵⁾ 三世紀初，代都良之著作中，關於彼時之彌撒，亦常涉及。其較詳或略異於前代之記載者如下：（一）讀聖訓時，間亦讀主教之書札；（二）聖詠於諸段聖訓間唱之；聖訓讀畢；即遣散受訓者；（三）天主經為法定之祝文；（四）每日得舉行祭禮；（五）聖體由主祭送，聖血由輔祭送。⁽²⁶⁾ 三世紀中葉聖啓良之書札，間亦涉及彌撒，與代都良所記者，大致相同。⁽²⁷⁾

由此三百年中之記載，可見三世紀末葉之彌撒與宗徒時代所舉行者，殊少更張。其所記多有未詳於聖經者，然此非必宗徒時代所無也。如水酒相和，本為猶太之古風俗；天主經為耶穌所親授，宗徒於祭主時，諒必讀之。以主

教之書札爲聖訓，蓋遵聖保羅遺訓也。其不同者，惟每日得舉行彌撒，與讀聖訓後遣散受訓者而已。前者或因聖教已有相當歷史，而瞻禮加增，且不盡限於主日故也。後者或爲尊重「祝聖」大典起見，故事前遣散受訓者。日後聖教大行，而此儀式，遂無形廢止矣。

注：24 克滿四〇章，三，五節；四一章，一節（聖甫一六頁）。

25 儒定六五、六七章（聖甫一八五—一八六頁）。

26 代都論文（叢書一冊，五六，一三〇四頁；二冊，七九，一〇五，四二五，九八一頁）。

27 啓良論文及書札（叢書四冊，二四四，三一九，五二三，五三〇—五三九等頁）。

五 聖教禮儀之四大支派

公曆三二二年，羅馬皇帝 波斯當丁，廢止仇教政策。於是聖教益形發達；傳教區愈廣，信教者愈衆。各處禮儀，漸行別異，迨四世紀末葉，已有顯然不同之四大支：在東方以安雀城爲中心者曰「安雀禮」，以亞歷山城爲中心者曰「歷山禮」。在西方流行於歐洲西北者曰「加里禮」，以羅馬爲中心者曰「羅馬禮」。

「安雀禮」由小亞西亞傳至希拉、巴來斯坦、敘利亞等處，遂成東歐西亞諸禮之鼻祖。唐朝來華之景教，即其旁支。「歷山禮」盛行於埃及及非洲東北；今日阿比西尼之教會，即屬此支。「加里禮」流行之區域，初頗遼廣，如意大利北部，法德英、西班牙與非洲北部均屬之。嗣後，漸被「羅馬禮」替代。今日僅意之米郎，西班牙之多利多與

撒拉滿加三城尙留存之。『羅瑪禮』初僅行於意大利中部，後漸傳播於歐洲之中，北及西部。至中世紀時，已成爲西歐之惟一禮儀。中世紀後，其傳教士遍布五大洲。今日舉行『羅瑪禮』者，占全球基督信徒之半數，占公教信徒百分之九六。

六 初期之羅瑪彌撒——四至五世紀

四世紀之『羅瑪禮』，記載殊渺。但讀當時教士之遺著，亦得知其大較。其異於古代及『東方禮』者：

一、公祈所用之語文 一二世紀，羅瑪公祈時均用希拉文。三世紀中葉以還，間用拉丁文，⁽²⁸⁾直至八世紀，聖訓尙有用希拉文誦讀者，即今日羅瑪教宗舉行大彌撒時，所有聖訓尙以希拉、拉丁二種文字，各誦一遍。

二、固定之祝文 一二世紀時，公祈時之祝文，除天主經，建定聖體經與若干公祈習語外，均由主祭者臨時撰製。自三世紀後，東西各教區均漸有固定之公祈文。現存最古之羅瑪公祈文，見聖事論，相傳爲聖安博所撰，蓋四世紀末葉作品也。⁽³⁰⁾由此得知該時羅瑪彌撒祝聖餅酒時，已有固定之祝文。是項祝文，幾全保存於今日之彌撒中。

三、應時之祝文 羅瑪與東方二禮之異點，以是項祝文，最爲顯著。東方之公祈文，終年不變。聖訓雖屬更易，但亦不按時令。羅瑪自四世紀以來，因本日所慶祝之聖蹟，或所追憶之聖人不同，彌撒中若干祝文，隨時更換。⁽³¹⁾所讀之聖訓亦按上述二種原因，而隨時撰定。故今日彌撒中之祝文，有常文與時文之別。

四、公祈之書籍 古代公祈文，既由主祭臨時撰製，故除聖經外，無其他書籍之必要。後因所奉託之聖人，與

追思之信友過多，乃書其名於版上，以備偶忘，名曰縷文，或轉祈文。自有固定祝文後，遂有公祈之書籍，供祭者之需用。⁽³²⁾主祭所用者，名聖事集，載主祭應誦之經文；輔祭所用者，名福音集，載每主日或瞻禮應讀之福音；助祭所用者，名聖訓集，載每主日或瞻禮應讀之古經或書札。⁽³³⁾

五、集站 『集站』原文爲 *Statio*，古羅馬軍站之名稱也。羅馬自聖教開禁後，聖堂頗多，教宗或其代表舉行彌撒，每在不同之聖堂。如某日定在某堂舉行，則稱此堂爲此日之『集站』。教士及信衆先集合於他堂，然後列隊出發，而詣『集站』，主祭誦一祝文，祈天主俯納本日所獻之祭祀，並賜與所求之恩惠，此祝文後名爲集文。⁽³⁴⁾

關於五世紀之羅馬彌撒，重要史料，多在聖事集，其最著者有三：其一相傳爲教宗良所纂，其二相傳爲教宗智樂所纂，其三相傳爲教宗探國所纂。近代考據家均認現存之本，其出世應較傳說爲晚，而所載之文爲羅馬五、六、七世紀所流行，則無疑義。⁽³⁵⁾其他文獻，如羅馬法典，雖編纂於八世紀，但其記載，亦多七世紀以前之聖典也。

綜合上述諸文獻，與當時教士之名著，細爲比勘，取其同處，略其異點，則五世紀之羅馬彌撒，不難知其大較。⁽³⁶⁾茲條列之：

甲部 受訓者之彌撒

一、主祭輔祭助祭執事等，由『祭器室』隊行入堂時，詠團唱聖詠一首，名曰進文。詠團每唱一句，衆以此詠中最合本日祈禱意義之一句應之。此應句名曰對文。如此歌詠，創始於『安雀禮』，五世紀傳至羅馬。後因逐句對詠，需時過長，遂將對文，減唱兩次：一在聖詠之前；一在聖詠之後。自五世紀中葉後，誦聖詠

時，其後每附小讚（即『父子聖神，其享尊榮……』）。主祭等詣臺下，默禱少許，然後升臺，此時詠團亦即停唱。

二、主祭升階，詣臺前，吻臺，轉身向衆曰：『爾等其享安和』（主教云）；或『主其備爾等』（司鐸云）。

朗誦集文（見上）。

四、助祭摘誦書札或古經。

五、詠團詣祭臺階上，唱聖詠一首。名曰陞文。

六、輔祭朗誦福音一節，全體肅立恭聽。

乙部 信教者之彌撒

一、主祭云『請衆同禱』（無祝文），即下臺接受衆人所獻之餅酒。是時詠團唱聖詠一首，名曰獻文。

二、主祭接受餅酒後，盥手，並默祈天主俯納獻儀。其文曰默文。

三、主祭唱默文之末句：『萬世無窮』，及其他公祈習語，繼誦讚謝詞。名曰序文。

四、主祭開始隆重之祈禱，祝聖餅酒，成耶穌之體血；追憶其受難，復活與升天；讚禱文以追念在天諸聖人，並爲聖教會，教宗，主教及存亡信友祈求。

案此段經文乃彌撒之核心，名曰典文。

五、安和之接吻。敬剖聖體。誦天主經，其前有引文，其後有闡文。

六、信友恭領聖體聖血，同時詠團唱聖詠一首，名曰領主文。

七、主祭誦一祝文，以謝主恩，名曰領主後文。

八、輔祭遣散與祭衆人曰：『請去，此乃遣散時矣』。

驟觀羅馬五世紀之彌撒，與宗徒時代之公祈禮儀，似不相同。其最顯者爲：

一、禮儀之各分部，均有新名稱。如聖訓各節間所唱之聖詠，名爲陸文；讚謝之文名爲序文等。

二、新加祝文，如進文，集文，獻文，默文，領主文，天主經之引文與闡文，領主後文等。

三、未提及『宣道』。

四、乙部彌撒開始時，主祭云『請衆同禱』，其後無祝文。

五、未提及和水於酒。

然細究之，實無重要之異點。夫宗徒時代預備公祈，或接受獻儀，及信友領主時，與祭衆人，必不默然觀望，自宜唱其最熟習之經文，即聖詠是也。羅馬信衆，稱此聖詠爲進文獻文領主文，僅將舊物，加以新名而已。主祭受獻儀後轉獻於天主；領主後，表示感謝，亦當然之事；其祝文古代製於臨時，詞不固定，故當時典籍，無明文記載。初非無默文與領主後文也。天主經因其神聖，東西各禮，自古均有引文與闡文，由其普遍性，可知其有原始性也。『宣道』未載於聖事集者，或因主祭於彌撒前後舉行之，或因由其他教士於彌撒中舉行之，蓋彼時彌撒需三四小時之久，一人不勝其勞也。未戒和水於酒者，因此事由輔祭與助祭行之，故不見於主祭之聖事集也。乙部彌撒開始後，無信友爲各界人士之祝文者，因此祝文之內容，考諸東方各禮，實與牒文相似；故『羅馬禮』於四五世紀間，或將此祝文刪去，或將其重要詞句，編入牒文中。二者均屬可能，且爲適宜之事也。而猶曰『請衆同禱』者，示原始

儀式之次序，不宜忘也。綜上所述：羅碼此時之公禱禮儀；雖隔宗徒時代約四百年，然其異點，僅新增聖訓前之集文而已。夫信衆赴堂祀主，於集合時，自宜定一善願，誦一祝文，故此文雖屬新增，然絕不影響舊禮也。

注：28 羅究一二六一—二七頁；加布（公祈五〇二頁）。

29 典一（叢書七八冊，九五五頁）。

30 聖事（叢書一六冊，四一七—四六二頁）。

31 羅究九九，一四二，二二〇，二四四，二四九頁。

32 羅究一一四，一一五頁；杜賴（公祈三九八頁）。

33 羅究一一六頁；杜賴（公祈三九七頁）。

34 代都論文（叢書一冊，一一八一頁；二冊，九二頁）；羅究二四四，注五；加布（公祈五二六頁）。

35 羅究一一六頁；杜賴（公祈三九七頁）；良集（叢書五五冊，二二頁）；智集（叢書七四冊，一〇四九頁）。

36 加布（公祈五二〇頁）。

37 羅究三六四頁。

38 羅究二九四頁。

七 中古時代之羅馬彌撒——六至十六世紀中葉

四世紀以還，『東方禮』之各教區，多有固定之公祈祝文，其較優美者，漸漸傳至羅馬，『羅馬禮』採用之，如五世紀末葉，進文後加誦之『主其矜憐』，即『安雀禮』輔祭所誦禱文之應句也；⁽³⁹⁾『主其矜憐』後之大讚，乃『安雀禮』最古之早歌也。然當時羅馬惟主教主祭時得誦之。⁽⁴⁰⁾至六世紀末，教宗聖梭國鑒於當時彌撒之祝文，既多且長，乃減縮之，⁽⁴¹⁾並鑒典文章句之次序，自四世紀後，曾經移動，因此增減若干詞句，以求連貫。⁽⁴²⁾今日彌撒中之典文，即其遺型也。『安雀禮』於領聖體前，念『除免世界天主羔羊者』一語，於七世紀，亦傳入羅馬彌撒；⁽⁴³⁾同時主祭置小塊聖體於聖血中時，亦有固定之祝文矣。⁽⁴⁴⁾

一二世紀時，彌撒僅主日舉行之，已見前文。三世紀時，雖有每日舉行彌撒之記載，然不甚普遍。至四世紀，羅馬方有每日之彌撒，但每堂每日只限一次。至八世紀，神學家以彌撒乃敬天主，憶耶穌，榮聖人，救靈魂，最神聖而最有益之聖事，故主張多多益善。於是，漸有每司鐸每日舉行彌撒之風，⁽⁴⁵⁾以當時司鐸衆多，每人每日均需輔祭助祭詠團等襄禮，勢所不能，故出折衷辦法，而『小彌撒』遂產生矣。在『小彌撒』內，輔祭助祭詠團之職務，其重要者，由主祭兼任，其次要者，由植事一人或二人行之，而此植事即可代表與祭之羣衆。舉祭者既止一人，爲披誦及攜帶方便計，將聖事集、福音集、聖訓集等合而爲一，於是漸有彌撒經文全集；⁽⁴⁶⁾凡主祭輔祭助祭詠團應誦之經文，均載其內。主祭習用此全集後，雖於有輔祭助祭等之彌撒（即大彌撒），亦默讀他人所讀之經文，此風流傳至今。十三世紀以降，主祭遂不復用聖事集矣。又有『唱彌撒』者，介於大小二彌撒之間，其發生之時日，或謂與『小

彌撒』同時，或謂較先，或謂較後⁽⁴⁷⁾，然必在八世紀後也。

由八世紀起，「羅瑪禮」逐漸傳布於歐洲之中北西諸國，該處之「加里禮」，因此漸漸廢止；其儀式之一部分，為「羅瑪禮」所採入，然僅用為點綴而已。

九世紀時，「羅瑪禮」於主日「大彌撒」前，行灑聖水之儀，蓋採中歐之習尚也。然此非重要禮節，故至今日，尙視為彌撒之枝葉。十世紀時，中歐教區於「大彌撒」陞文後每唱一聖歌，名曰繼文⁽⁴⁸⁾。案公祈時唱聖歌，於宗徒時代，即已有之⁽⁴⁹⁾，不久羅瑪於若干日之彌撒內，亦仿行之。尼舉信經，於東西各禮內，用為公祈文已有數百年之久，而羅瑪至十一世紀方用之⁽⁵⁰⁾。彌撒舉時，主祭降福衆人，亦始於十一世紀⁽⁵¹⁾。祝聖後，舉揚聖體，以示衆人，則始於十二世紀⁽⁵²⁾。奉香以祝聖祭台，雖意大利北部於五世紀時，已有行之者，羅瑪至十三世紀，始舉行之⁽⁵³⁾。

由十二至十六世紀中葉，主祭於彌撒前後，或於彌撒中行各種禮節時，常有私人默念之祝文。此種祝文，既非教會正式之公祈文，故無明文規定或限制。

注：39 羅究二二三—二二三三頁。

40 羅究二二九—二四三頁。

41 授傅（叢書七五冊，九四頁）。

42 授書（叢書七七冊，九五六—九五七頁）；英史（叢書九五冊，八〇頁）。

43 授集（叢書七八冊，二八頁）。

- 44 典一（叢書七八冊，九四六頁）。
- 45 羅究一八七頁。
- 46 羅究一九〇頁。
- 47 羅究一九一頁；問答八四一八五頁。
- 48 教職（叢書一〇五冊，一一二三頁）。
- 49 厄非五章，一九節；格羅三章，一六節。
- 50 典五典六（叢書七八冊，九八七頁，九九二頁）。
- 51 小識（叢書一五一冊，九九一—九九二頁）。
- 52 典十四（叢書七八冊，一一六六頁）。
- 53 羅究一九六頁。

八 近代之羅瑪彌撒

一五四五至一五六三年間，公教神長在特蘭特開全體大會。劃一彌撒經文，爲其決議案之一。遂設委員會，廣蒐古今公祈史料，考證其所用經文之來源，甄別優劣，校補缺謬，以編纂標準彌撒經文。至閉會時，此工作尙未完成，乃委其事於羅瑪教廷。迨一五七〇年，大功告竣；由當時教宗比約第五公布於世，名爲根據特蘭特神聖大會決議編纂之羅瑪彌撒經文。⁽⁵⁴⁾此即今日彌撒經文之最初藍本也。其特色爲：

一、凡中世紀以後所撰之祝文，除極少數特佳者外，均刪去之。如序文、繼文，原有數百篇，前者刪存僅十一篇，後者僅五篇。

二、所有禮儀，均行劃一，與古禮相膺合。

三、主祭於彌撒間私人默念之祝文，將其歷史最古，流行最廣，意義最佳者，選入彌撒經文之中，並認為正式之公祈文，計有八種：（一）臺下各祝文，（二）升臺與吻臺各祝文，（三）初獻餅酒時之祝文，（四）奉香時之祝文，（五）盥手時之聖詠與盥手後之祝文，（六）領聖體前後之各短祝文，（七）降福衆人前之祝文，（八）降福後之聖若望福音第一章。

一五九二年，公教聖經之校定本出世，教宗克滿第八，遂於一六〇四年，令新版彌撒經文中之聖訓（即福音書札等）均改從之。⁽⁵⁵⁾但其他祝文，其字句出於聖經者，雖與校定本之聖經不符，仍不更易。蓋祝文，以祝者之時地，及其所求之事物，所有之情緒為主，其動機既非誦讀聖經，雖借用其詞句，固不必斷斷然一字不易也。故進文、陞文、獻文等，常有集聖經之字句而成，然不與之全同，或竟不出於聖經，亦無不可。

一八八四年，教宗良第十三令於小彌撒後，加念台下祝文數段（即三遍『萬福瑪利亞』等）。至一九〇四年，教宗比約第十令再加念『耶穌至聖之心兮，矜憐我等』三遍。⁽⁵⁶⁾

至於每日彌撒之時文，自五世紀以來，每建一新瞻禮，則新製此瞻禮之時文。——時文者，即進文、集文、書札、陞文、福音、獻文、默文、領主文及領主後文是也。然除集文、默文與領主後文外，其他時文，仍從舊例，採用聖經詞句。如最近列品之聖人若望波斯克，其彌撒時文中之進文，採自古經諸王傳第三，乃吾國西周時作品也。

而其集文，則僅有四年之歷史而已。

茲將今日羅馬大彌撒之禮節，自開始至禮畢，具列如下：

甲 受訓者之彌撒

第一部 預備

- 一、主祭、輔祭、助祭及執事，隊行入堂，行「灑聖水禮」；由祭臺始，次教士，次衆人。時詠團唱聖詠一節。
- 二、無「灑聖水禮」時，主祭等隊行詣祭臺前，鞠躬，誦臺下祝文。時詠團唱進文，主祭升階，詣臺中，吻燭石。
- 三、主祭與襄祭舉行奉香禮，時詠團唱「主其於憐」諸句。主祭至台左，默讀進文，繼至台中念「主其於憐」。迨詠團歌畢，乃朗誦大讚首句，餘由詠團續唱。
- 四、主祭赴台中，向衆中祝曰「主其偕爾等」，衆應曰「亦偕爾靈焉」。繼乃轉身至台左，朗誦本日集文，每段誦畢，衆應曰「亞孟」。

第二部 聖訓

- 一、主祭默讀本日書札，助祭立台左陛下，朗誦之。
- 二、詠團唱陞文，亞勒路亞歌，直文，繼文等。主祭則默讀之。既畢，至台右讀福音。添香於爐，並祝福之。輔祭置福音集於台中，退，跪禱，起，詣台前，領福音集，跪，請主祭降福，吻其手，奉福音集偕助祭執

事赴台右陛下。

三、時詠園歌唱已畢，主祭立台左，與祭衆人，全體肅立。助祭由輔祭手中接領福音集，恭舉之。執事二，持燭，分立其旁。輔祭向福音集奉香三次，開始朗誦。誦畢，助祭向主祭奉香。

四、主祭或他神長宣道。

五、無宣道時，主祭即詣台中，誦尼塞信經首句，餘由詠園續唱。主祭等則默讀之。讀畢，率輔祭助祭降台，至左旁稍坐。

乙 信教者之彌撒

第三部 獻儀

一、主祭升台吻鬮石，轉身向衆云：『主其偕爾』等，衆應曰『亦偕爾靈焉』。曰『請衆同禱』，其後無祝文。詠園唱獻文，主祭默讀之。

二、主祭接受餅酒，舉獻天主。

三、主祭二次奉香。繼由輔祭向主祭助祭及教士奉香，後由執事向衆人奉香。

四、主祭盥手。

五、至台中，祈主俯納所獻之儀。

六、繼續讀默文。

第四部 祝聖

- 一、主祭唱默文之末句云：『萬世無窮』及其他公所習語（啟應式）。繼誦序文。
- 二、序文之後幅，由詠團接唱。執事振鈴，俾衆注意。
- 三、主祭開始隆重之祈禱，祝聖餅酒，成耶穌之體血，舉揚示衆。時執事振鈴。追憶耶穌之受難復活與升天，讀牒文以追憶在天諸聖，並爲教會教士教徒祈求。是項經文，名曰典文。其末句『萬世無窮』，則高聲誦之，衆應曰『亞孟』。

第五部 領聖體

- 一、主祭朗誦天主經及其引文；其闡文則低聲讀之。主祭云『萬世無窮』，衆應曰『亞孟』。復曰『主之安和，永借爾等』。衆應曰『亦借爾靈焉』。
- 二、主祭默念領聖體前各經文；繼與輔祭行『安和之接吻』，輔祭又與助祭行此禮。時詠團唱『除免世罪天主羔羊者』三次。
- 三、主祭恭領聖體聖血。
- 四、信友恭領聖體。先是，輔祭助祭代衆人朗誦認罪文。

第六部 讚謝

- 一、信友領聖體畢，詠團唱領主文，時主祭返台，助祭注酒水於聖爵，主祭繼飲之，俾爵內無聖體餘膜。繼赴台左默讀領主文。
- 二、主祭詣台中，吻燭石，轉身向衆曰：『主其借爾等』。衆應曰『亦借爾靈焉』。赴台左朗誦領主後文，誦

甲 華拉文對照

附 術語及專名表

畢，衆應曰『亞孟』。

三、主祭返台中，吻檯石，轉身向衆曰：『主其偕爾等』，衆應曰『亦偕爾靈焉』。輔祭轉身唱『請歸，遣散時至矣』，衆應曰『感謝天主』。

四、主祭默禱後，向衆畫聖號祝福之。轉身赴台右，讀若望福音第一章，衆人肅立。

五、禮成，主祭等返祭器室。

夫聖教流行，將二千載，在此長時期中，庶世一切，不知幾度變幻矣。然聖教之精神，獨巋然而不撼，彌撒歷史，亦其佳證之一也。驟觀之，多數儀文，異於原始；諦審之，則所損益者，皆枝葉而已，既無妨於心核，且益見其隆重。嗚呼，非主與偕，曷克若是耶？

注：54 羅究二〇五—二〇七頁。

55 拉保（公祈三五三頁）。

56 問答一七一頁。

三畫

五畫

小讚 *Doxologia Minor*主祭 *Sacerdos*小彌撒 *Missa Privata*主之苦難 *Dominica Passio*大讚 *Doxologia Major*主之大典 *Dominica Solemnis*大彌撒 *Missa Solemnis*主之晚餐 *Coeena Domini*

四畫

加里禮 *Ritus Gallicanus*引文 *Introductio*弗羅祿 *Fiorus*天主經 *Oratio Dominica*尼塞信經 *Symbolum*公祈之語文 *Lingua Liturgica*

六畫

公祈文 *Oratio Liturgica*公斯當丁 *Constantinus*安雀 *Antiochia*比約第五 *Pius V.*安雀禮 *Ritus Antiochianus*巴來斯坦 *Palestina*安博 *Ambrosius, S.*尹諾第一 *Innocens I.*安和之接吻 *Osculum Pacis*

多瑪 Thomas Aquinas
多利多 Toledo

七畫

良第一 Leo I.
克滿 Clemens
序文 Praefatio
助祭 Subdiaconus

八畫

奉獻 Oblatio
典文 Canon Missae
亞孟 Amen
亞歷山 Alexandra
亞勒路亞 Alleluia
東方禮 Ritus Orientalis

阿拉買(文) Aramaica (lingua)
阿比西尼 Aethiopia
受訓者 Catechumenus
受訓者之彌撒 Missa Catechumenorum

九畫

宣道 Sermo
保祿 Paulus
信教者 Fidelis
信教者之彌撒 Missa Fidelium
若望福音 Evangelium sec. Joann.
若望波斯克 Bosco, Joann.
建定聖體大禮 Institutio

十畫

納爵 Ignatius

隆文 *Graduale*

時文 *Propria*

祝聖 *Consecratio*

書札 *Epistolae*

書札集 *Epistolarium*

剖餅 *Fractio Panis*

特蘭特 *Tridentium*

根據特蘭特神聖大會決議編纂之羅馬彌撒經文 *Missale Romanum ex decreto SS. Concilii Tridentini restitutum*

十一畫

啟良 *Cyprianus*

祭禮 *Sacrificium*

祭器室 *Sacristia*

習語 *Formula*

常文 *Ordo Missae*

進文 *Introitus*

執事 *Acolitus*

唱撒彌 *Missae Cantata*

十二畫

集文 *Collecta*

集站 *Statio*

集會 *Congregare Ecclesiam*

授國 *Gregorius*

智樂 *Gelasius*

詠團 *Chorus*

景教 *Nestorianismus*

猶太教 *Judaismus*

十三畫

會所 *Synagoga*

彌撒 Missa

聖歌 Hymnus

聖詠 Psalmus

聖訓 Lectio

聖訓集 Lektionarium

聖事論 De Sacramentis

聖事集 Liber Sacramentorum; Sacramentarium

十四畫

對文 Antiphona

牒文 Diptycha

輔祭 Diaconus

福音 Evangelium

福音集 Evangelarium

歌林多 Corinthus

領主文 Communio

領主後文 Postcommunio

十五畫

撒拉滿加 Salamanca

十六畫

默文 Secreta

儒定 Justinus

諸王傳 Liber Regum

歷山禮 Ritus Alexandrinus

十七畫

彌撒 Missa

彌撒經文 Missale

彌撒經文全集 Missale Plenarium

十八畫

轉祈文 *Intercessio*

十九畫

羅馬禮 *Ritus Romanus*

羅馬法典 *Ordo Romanus*

二十畫

闡文 *Embolismus*

獻文 *Offertorium*

獻儀 *Offertorium*

乙 拉華文對照

A

Abyssinia 阿比西尼

Accolius 執事

Actio Gratarum 禮贊

二十一畫

繼文 *Sequentia*

二十三畫

獨石 *Reliquiae*

二十六畫

贊謝禮 *Actio Gratarum*

聖餐禮 *Eucharistia*

Alexandria 亞歷山大

Alleluja 聖樂各語

Ambrosius, S. 安布

Amen 亞門

Antiochia 安雀

Antiphona 對文

Aramaica (lingua) 阿拉買(文)

B

Bosco Joan. 若望波斯克

C

Canon Missae 典文

Catechumenus 受訓者

Chorus 詠團

Clemens 克滿

Cocna Domini 主之晚餐

Collecta 集文

Communio 領主文

Congregare Ecclesiam 集會

Consecratio 祝聖

Constantinus 公斯當丁

Corinthus 歌林多

Cyprianus 啟良

D

De Sacramentis 聖事論

Diaconus 輔祭

Dipsycha 牒文

Dominica Passio 主之苦難

Dominica Solemnitas 主之大典

Doxologia Major 大讚

Doxologia Minor 小讚

E

Embolismus 闌文

Epistolae 書札

Epistolarium 書札集

Eucharistia 讚謝禮

Evangelarium 福音集

Evangelium 福音

Evangelium sec, Joan. 若望福音

F

Fidelis 信教者

Florus 弗羅祿

Formula 習語

Fractio Panis 剖餅

G

Gelasius 智樂

Graduale 陸文

Gregorius 撥國

H

Hymnus 聖歌

I

Ignatius 納爵

Innocens I. 尹諾第一

Institutio 建定聖體大禮

Intercessio 轉祈文

Introductio 引文

Intritus 進文

J

Judaismus 猶太教

Justinus 儒定

L

Lectio 聖訓

Lectionarium 聖訓集

Leo I. 良第一

Liber Regum 諸王傳

Liber Sacramentorum 聖事集

Lingua Liturgica 公祈之語文

M

Missa 彌撒

Missa 遵散

Missa Cantata 唱彌撒

Missa Catechumenorum 受訓者之彌撒

Missa Fidelium 信教者之彌撒

Missale 彌撒經文

Missale Plenarium 彌撒經文全集

Missa Privata 小彌撒

Missale Romanum ex decreto SS. Concilii Tridentini restitutum

根據特蘭特神聖大會決議編纂之羅馬彌撒經文

Missa sollemnis 大彌撒

N

Nestorianismus 景教

O

Oblatio 奉獻

Offertorium 獻儀

Offertorium 獻文

Oratio Dominica 天主經

Oratio Liturgica 公禱文

Ordo Missae 常文

Ordo Romanus 羅馬法典

Oscentium Pacis 安和之接吻

P

Palestina 巴來斯坦

Paulus 保祿

Pius V. 比約第五

Postcommunio 領主後文

Praefatio 序文

Propria 時文

Psalmus 聖詠

R

Reliquiae 燭石

Ritus Alexandrinus 歷山禮

Ritus Antiochianus 安提禮

Ritus Gallicanus 加里禮

Ritus Orientalis 東方禮

Ritus Romanus 羅馬禮

S

Sacerdos 主祭

Sacramentarium 聖專集

Secreta 默文

Sacrificium 祭禮

Sacristia 祭器室

Salamanca 撒拉滿加

Sequentia 繼文

Sermo 宣道

Statio 集站

Subdiaconus 助祭

Symbolum 尼塞信經

Synagoga 會所

T

Tertullianus 代都良

Thomas Aquinas 多瑪

Toledo 多利多

Tridentium 特蘭特

